

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą zamieszkał względem ziemi obietnicy jak obcej w namiotach zamieszkawszy z Izaakiem i Jakubem współdziedzicami obietnicy tej samej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze zamieszkał jako cudzoziemiec w ziemi obiecanej, na obczyźnie,* żyjąc pod namiotami** z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dzięki) wierze zamieszkał obok względem ziemi obietnicy jako obcej*, w namiotach zamieszkawszy z** Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami obietnicy tej samej; 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą zamieszkał względem ziemi obietnicy jak obcej w namiotach zamieszkawszy z Izaakiem i Jakubem współdziedzicami obietnicy tej samej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze zamieszkał jako cudzoziemiec w ziemi obiecanej, na obczyźnie, żyjąc pod namiotami z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiarę przebywał w ziemi obiecanej jak w obcej, mieszkając w namiotach z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiarą mieszkał w ziemi obiecanej jako w cudzej, mieszkając w namiotach z Izaakiem i z Jakóbem, spólnymi dziedzicami tejże obietnicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiarą mieszkał w ziemi obiecanej jako w cudzej, mieszkając w namiociech z Izaakiem i Jakobem, spólnymi dziedzicami tejże obietnicy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki wierze przywędrował do Ziemi Obiecanej, jako ziemi obcej, pod namiotami mieszkając z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę osiedlił się jako cudzoziemiec w ziemi obiecanej na obczyźnie, zamieszkawszy pod namiotami z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tejże obietnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze przebywał w Ziemi Obiecanej jako obcej, mieszkając pod namiotami z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiarę przebywał w Ziemi Obiecanej jak w obcej, pod namiotami mieszkając z Izaakiem i Jakubem, dziedzicami tej samej obietnicy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzięki wierze przesiedlił się do obiecanej ziemi obcej i mieszkał w namiotach, a podobnie Izaak i Jakub,

1) <x>10 35:27</x>; <x>510 7:5</x>

2) <x>10 12:8</x>; <x>10 13:12</x>; <x>10 24:67</x>; <x>10 26:17</x>; <x>10 31:25</x>

3) <x>10 26:3</x>; <x>10 35:12</x>; <x>650 6:17</x>

4) Przysłownik ten określa ziemię.

5) Prawdopodobny sens: podobnie jak.

			współdziedzice tej samej obietnicy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki wierze osiedlił się w Ziemi Obiecanej jako cudzoziemiec i mieszkał w namiotach z Izaakiem i Jakubem, którzy razem z nim otrzymali tę samą obietnicę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki wierze zawędrował do Ziemi Obiecanej jako obcej, zamieszkując w namiotach wraz z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірою прибув до обіцяної землі, мов до чужої, оселившись під шатрами з Ісааком і Яковом - співспадкоємцями тієї самої обітницї;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z wiary był jako przybysz na ziemi obiecanej, jakby obcej; zamieszkując w namiotach razem z Izaakiem i Jakóbem współdziedzicami tej samej obietnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez ufanie żył jak przybysz w Ziemi obietnicy, jak gdyby nie należała ona do niego, mieszkając w namiotach z Jic'chakiem i Ja'akowem, którzy wraz z nim mieli otrzymać to, co obiecane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki wierze przebywał jako przybysz w ziemi obietnicy jak w cudzej ziemi i mieszkał w namiotach z Izaakiem i Jakubem, którzy byli wraz z nim dziedzicami tej samej obietnicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki wierze zamieszkał tam jako cudzoziemiec. Podobnie postąpili Izaak i Jakub, którzy również otrzymali tę samą obietnicę od Boga.